

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Назва навчальної дисципліни – Розвиток перекладознавчої думки в Україні

2. Вид (статус) навчальної дисципліни – за вибором

3. Освітній рівень – третій рівень (PhD)

4. Галузь знань – 03 Гуманітарні науки

5. Спеціальність – 035 Філологія

6. Мета навчальної дисципліни: Метою викладання навчальної дисципліни «Розвиток перекладознавчої думки в Україні» є створення теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності, підготовки до самостійної розробки окремих питань історії перекладу в Україні та ведення науково-дослідницької роботи, усвідомлення фундаментального наукового принципу зв'язку між історією, теорією та практикою. Виконання поставленої мети є важливою складовою формування фахової наукової компетентності аспірантів.

7. Завдання навчальної дисципліни:

Основними завданнями вивчення дисципліни «Розвиток перекладознавчої думки в Україні» є ознайомлення аспірантів з роллю, місцем та еволюцією перекладу як соціально значущої діяльності в умовах різних історичних епох та культурних станів українського суспільства; перекладацькими персоналіями; впливом перекладу на формування національної ідентичності українців, їх культури та мови, на еволюцію вітчизняної перекладацької думки; виховання аспірантів у дусі загальнолюдських цінностей та патріотизму, розвиток у них поваги до культурних надбань власного народу, розширення загальнокультурного та політичного світогляду. Огляд розвитку перекладознавчої думки в Україні дозволяє ґрунтовно та глибоко ознайомити аспірантів з предметом перекладознавства, з ідеями щодо об'єкту його дослідження, з методами та концепціями, що складають підвалини його інструментарію, а також із внеском українських дослідників перекладу у світове перекладознавство.

8. Зміст навчальної дисципліни:

Тематичний блок 1: Історія перекладу в Україні

Тема 1. Переклад в Україні в XVIII ст. – поч. XX ст.

Тема 2. Перекладачі та переклади «Розстріляного Відродження».

Тема 3. Переклад в Україні з середини 1930-х до середини 1950-х рр.

Тема 4. Український переклад з кінця 1950-х рр. до 1991 р.

Тема 5. Історія перекладу в незалежній Україні: підсумки та перспективи.

Тематичний блок 2: Перекладознавство в Україні у XX-XXI сторіччях: як історія перекладу формує його теорію

Тема 1. Зародження українського перекладознавства.

Тема 2. Розвиток перекладознавства у 1950-60-і роки.

Тема 3. Українське перекладознавство 1970-х та 80-х років.

Тема 4. Історія перекладознавства в незалежній Україні.

9. Пререквізити:

Знання матеріалу магістерських курсів «Сучасні концепції у галузі мовознавства, літературознавства і перекладознавства», «Історія перекладу» та аспірантських курсів «Історія перекладу: теоретичні та прикладні аспекти».

10. Очікувані результати навчання:

У результаті засвоєння навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен демонструвати такі результати навчання:

ПРН1. Знати основні класичні та новітні філологічні концепції, фундаментальні праці конкретної філологічної спеціалізації, на засадах вільного і критичного мислення розуміти теоретичні й практичні проблеми, виокремлювати наукові лакуни та бачити перспективи їх дослідження.

ПРН2. Знати науковий доробок учених України і харківської лінгвістичної школи, цінувати, зберігати, поширювати їхні здобутки і творчо застосовувати у власних розвідках.

ПРН7. Організовувати викладання філологічних дисциплін у закладах вищої освіти з урахуванням сучасних освітніх завдань і принципів; наукових, нормативних вимог і методичних підходів; застосовувати різноманітні форми контролю та оцінювання ефективності навчальної діяльності студентів.

ПРН9. Усвідомлювати та впроваджувати принципи громадянського суспільства, цілі сталого розвитку ООН; дотримуватись цінностей класичного університету в науковій, професійній, культурній та громадській діяльності в Україні та світ

Загальні компетентності

Загальні компетентності:

ЗК 4. Здатність до роботи в команді дослідників і професіоналів-практиків для розв'язання наукових завдань у вітчизняному та міжнародному академічному середовищі, володіти високим рівнем логічного мислення та розвиненими soft skills.

ЗК 8. Здатність до критичної самооцінки, безперервного професійного розвитку і навчання протягом життя, зокрема в суміжних галузях знань, а також до продовження наукових досліджень на здобуття наукового ступеня доктора наук.

ЗК 9. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної сфери, її місця та зв'язків з іншими науками.

Фахові компетентності:

ФК 1. Розуміння провідних методологічних напрямів, взаємозв'язків між ними, уміння аргументовано обирати, опрацьовувати, систематизувати та критично узагальнювати теоретичні джерела власного наукового дослідження.

ФК 6. Глибоке розуміння, збереження, творчий розвиток і популяризація ключових досягнень українських і харківських науковців-філологів, зокрема в галузях германістики, зарубіжної літератури та перекладознавства.

ФК 8. Здатність інтегрувати результати власних філологічних досліджень у професійну діяльність викладача закладу вищої освіти, літературознавця, перекладознавця чи редактора.

ФК 9. Здатність дотримуватися норм наукової етики та принципів академічної доброчесності у науково-дослідницькій, науково-педагогічній та інноваційній професійній діяльності у сфері філології.

11. Обсяг навчальної дисципліни: 3 кредити ЄКТС (90 годин)

денна форма : лекцій – 14 год., практичних – 4 год., самостійна робота – 72 год.

12. Форма контролю: Залік

13. Інформація про викладача: доцент кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша, кандидат філологічних наук, доцент Антоніна ІВАХНЕНКО e-mail: transengl@karazin.ua